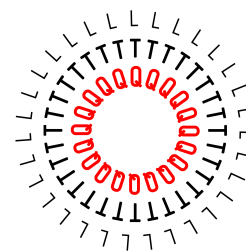


Hacia la comunicación global sin barreras lingüísticas: el proyecto QTLeap



Puede sonar paradójico, pero en la era digital y en un mundo globalizado, el lenguaje humano es uno de las últimas y más importantes barreras de comunicación que aún encontramos. El proyecto europeo de investigación científica QTLeap busca avances tecnológicos para superar esta barrera sin eliminar o disminuir la diversidad lingüística.

El lenguaje humano es una puerta de entrada al mundo que nos rodea. Pero en la era digital, y en un mundo globalizado, es también una de las principales barreras de comunicación que todavía nos encontramos. Las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación ponen a nuestro alcance gente de todo el mundo con el que podríamos interactuar, así como una fuente ilimitada de información a la que podríamos acceder. Sin embargo, para cada uno de nosotros, este nuevo universo sigue siendo inaccesible y cerrado casi en su totalidad, amurallado con invisibles fronteras idiomáticas que lo dividen.

La investigación científica sobre los lenguajes naturales, y en particular sobre la traducción automática, puede hacer una contribución decisiva para la superación de esta última barrera en el acceso a la comunicación y la información.

La traducción automática es un procedimiento computacional que busca proporcionar la traducción de expresiones desde un idioma a otro. La I+D en torno a este gran desafío está aupando esta tecnología a un nivel de madurez que ya está proporcionando soluciones prácticas útiles. Permite obtener al menos la esencia de las expresiones que está traduciendo, e incluso obtener muy buenos resultados para algunos pares de idiomas en dominios restringidos, ayudando a reducir los costos y mejorar la productividad en los negocios internacionales.

Es en este contexto donde se ha diseñado y se está ejecutando actualmente el proyecto QTLeap, "uno de los proyectos más ambiciosos de la investigación científica en los últimos años en el área de la traducción automática y la tecnología del lenguaje humano" en palabras de su coordinador científico, António Branco, de la Universidad de Lisboa.

El objetivo del proyecto es investigar y desarrollar una metodología innovadora para la traducción automática aprovechando los enfoques basados en el procesamiento lingüístico profundo. Según António Branco, "este proyecto explora formas innovadoras para lograr traducciones de mayor calidad, hecha posible por una nueva generación de cada vez más grandes y sofisticadas bases de datos semánticas y por los avances recientes en el procesamiento semántico del lenguaje natural".

El proyecto *QTLeap - Quality Translation by Deep Language Engineering Approaches* está dirigido por un Consorcio europeo de ocho socios: Academia Búlgara de Ciencias, Universidad Charles de Praga, el Centro Alemán de Investigación de Inteligencia Artificial, Higher Functions Lda., Universidad Humboldt de Berlín, Universidad del País Vasco, Universidad de Groningen y la Universidad de Lisboa. Para obtener más información y datos de contacto por favor visite: qt leap.eu.